

Podklady a úkoly na ČTVRTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 9. března 2021: 10:50-12.20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 9 3. 2021 budeme mít spolu 4. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácvičku simultánního tlumočení. Téma bude velmi všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám **posílám také přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace.**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý připravila ve francouzštině krátkou informaci o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla 3 důležité klíčové pojmy ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí. **Minule jsme nestihly, takže můžete použít již připravené – tentokrát tím začneme....:-)**

2) www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si postupně pustíte jednu "knihu" buď a/nebo česky a francouzsky, tentokrát:

Příprava na akci – cvičení // Recherche documentaire - exercices

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte...

(funguje určitě přes Microsoft Edge či Firefox – ověřovala jsem si spuštěním modulu)

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 2. března, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpoctivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v neděli 7. března na můj e-mail.**

4) Promyslet si a připravit co nejvíce synonym (minimálně 5) na „růst /stoupat/ zvyšovat se ...“ ve FR

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte):

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:

1) FR-CS: Aude: la propreté à Paris (les services de nettoyage, un étegnoir, le mégot, des déchets trop gros, l'ergonomie, être un mauvais élève, être à la traine, le recyclage, des manifestations sportives, de feuilles mortes, selon la saison, la neige, le verglas, le périphérique, les voies, le tronçon, les artères, le manque de civisme, la collecte de déchets, corbeille, graffiti, les défilés,

2) FR-CS: Aude: la réforme de l'orthographe (l'hystérie inutile, supprimer plusieurs exceptions, les interlocuteurs, des échanges violents, le surnom révélateur, la réforme qui „va tuer la langue française“, Académie française, publier un communiqué, la polémique, des modifications limitées, dès 1990, 2000 mots, le lexique utilisé en français, une suite logique, une grande simplifications, des critiques virulentes, illustrer les propos, l'école primaire, le collègue, de tout temps, le propre d'une langue, s'adapter à la situation, nénuphar x nénufar

3) FR-CS: M. Kinsky: l'énergétique et l'écologie (starší autentická nahrávka – velmi pomalé tempo, příjemný řečník, ale dlouhé věty, takže nutno „salámovat“ - – viz slovní zásoba v příloze: připravte si ½ polovinu této slovní zásoby: do části: „à cheval entre ...“. Uvedu vás pochopitelně do kontextu celé akce a budu vám charakterizovat řečníka. Uvědomte si, že je to z doby kdy EU byla ještě „Společenství“ a tlumočíte, jako byste v daném období byly. Jsou tam i evropské realie, takže si trochu udělejte brainstorming historie ES cca do roku 1992.

4) FR-CS: Aude: le festival des films sur les droits de l'homme en France – uvedu do kontextu a slovní zásoby – využití filmů ve výuce atd. **Nestihly jsme minule – máte již stažené.**

5) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, na **toto úterý 9. března** povídání **ve francouzštině o historii, vývoji a současném vnímání 8. března jako mezinárodního dne žen – zejména z pohledu Francie**. Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne), hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne**, aby si mohly všechny stáhnout předem také do počítače

6) FR-CS: číslovky..."diktát" – **nestihly jsme minule – máte již stažené.**

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 9. 3. 2021: 10:50-12:20 online

Time: Mar 9, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/93633022080>

Meeting ID: 936 3302 2080

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **úterý 9. března přes ZOOM přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
